



09.05.2022

Asia/6

§ 347

V 18.5.2022, Valtuutettu Coel Thomasin aloite simultaanitulkkaus- sesta kaupunginvaltuuston kokouksissa

HEL 2021-013432 T 00 00 03

Päätös

Kaupunginhallitus esitti kaupunginvaltuustolle seuraavaa:

Kaupunginvaltuusto katsoo Coel Thomasin aloitteen loppuun käsitel-
lyksi.

Esittelijä

kansliapäällikkö
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012
lauri.menna(a)hel.fi

Liitteet

1 Valtuustoaloite 24.11.2021 Thomas Coel Simultaanitulkkaus kaupun-
ginvaltuustoon

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Valtuutettu Coel Thomas ja 14 muuta valtuutettua esittävät aloittees-
saan simultaanitulkkauksen järjestämistä kaupunginvaltuuston kokouk-
sissa siten, että virallisilla kielillä pidetyt puheenvuorot käännetään re-
aaliajassa toiselle viralliselle kielelle ja englanniksi.

Luottamushenkilöiden ja kunnan asukkaiden tiedonsaanti valtuuston
päätöksistä ja käsiteltäväksi tulevista asioista on turvattu kielilaissa se-
kä toimielinten kieltä koskevissa hallintosäännön määräyksissä. Kieli-
laissa säädetyn mukaisesti kunnan toimielimen jäsenellä on oikeus
käyttää suomea tai ruotsia kokouksessa sekä pöytäkirjaan tai mietin-
töön liitettävässä kirjallisessa lausunnossa tai mielipiteessä. Kaupun-
ginvaltuuston kokouskutsu ja esityslista sekä pöytäkirja laaditaan suo-
men ja ruotsin kielellä.



Kaupunginvaltuuston kokouksessa asian käsittely tapahtuu sekä suomen että ruotsin kielellä. Kokoukseen valmistautuminen ja asioiden käsittelyyn osallistuminen kokoustilanteessa edellyttää vähintään toisen näistä kielistä hallitsemista. Jos toimielimen jäsen ei ymmärrä suullista puheenvuoroa, se on kielilain säännöksen mukaisesti pyynnöstä hänelle lyhyesti selostettava. Selostuksesta vastaa käytännössä puheenvuoron esittänyt valtuutettu itse tai kokouksessa läsnä oleva kielenkääntäjä.

Kokouksissa käytetyistä puheenvuoroista merkittävä osa pidetään suomeksi tai kaksikielisinä siten, että osa puheenvuorosta pidetään ruotsiksi ja osa suomeksi. Kokouksissa pidetään jonkin verran myös kokonaan ruotsinkielisiä puheenvuoroja. Puheenvuorojen sisältöjen selostaminen toiselle kielelle on käytännössä erittäin harvinaista.

Simultaanitulkkauksella tarkoitetaan kokouksessa pidetyn puheenvuoron kääntämistä alkuperäiskieleltä kohdekielelle lähes reaaliaikaisesti. Kokouksen tulkkaus edellyttää hyvää valmistautumista etukäteen ja hyvää päätöksenteon erikoissanaston tuntemusta. Tulkkaus tapahtuisi käytännössä suomesta ruotsiksi ja englanniksi sekä ruotsista suomeksi ja tämän jälkeen suomenkielisestä tulkkauksesta englanniksi. Tulkkaus kuunneltaisiin valtuustosalissa kuulokkeiden kautta.

Puheenvuorojen tulkkauksella olisi vaikutusta valtuuston puheenvuorokäytäntöihin. Tulkkaamisen tapahtuessa pienellä viiveellä tulisi puheenvuorojen väliin jättää nykyistä pitemmät tauot varsinkin kieltä vaihdettaessa. Tulkkaus saattaisi edellyttää hieman muodollisempaa puhe-tyyliä, sillä puheenvuoron sisällölliseen selkeyteen ja selkeään ulosanttiin pitäisi kiinnittää enemmän huomiota.

Pysyvän simultaanitulkkauksen järjestäminen kaupunginvaltuuston kokouksiin edellyttäisi tulkkauslaitteiston hankintaa, valtuustosalin tekniikan muutostöitä sekä tulkkiin ja äänitarkkailijoiden työskentelytilojen rakentamista samoin kuin Helsinki-kanavan lähetysjärjestelmän uudistamista. Tulkkaus- ja äänentarkkailupalvelun kustannukset tulisivat osaksi kaupunginvaltuuston jatkuvia kustannuksia.

Simultaanitulkkausjärjestelmään liittyvät kertaluonteiset investoinnit ja jatkuvat kustannukset tulisi huomioida kaupunginvaltuuston toimintaan varatuissa määrärahoissa. Resursseja tulisi varata myös kilpailuttamiseen, toiminnan kehittämiseen ja koordinointiin.

Kuntalaisten tiedoksisaanti valtuuston päätöksistä tapahtuu kuntalain mukaisesti yleisessä tietoverkossa suomeksi ja ruotsiksi julkaistavalla pöytäkirjalla. Simultaanitulkkaus palvelisi varsin pientä joukkoa kokousta seuraavia kunnan asukkaita. Mahdollisia keinoja parantaa eri kieliryhmien tiedoksisaantia kaupunginvaltuuston toiminnasta ja päätöksen-



09.05.2022

Asia/6

teosta tulisi tarkastella erikseen osana kaupungin monikielisen viestinnän kehittämistä.

Kaupunginvaltuuston kokousten simultaanitulkkauksen aloittamista ei ole pidettävä kustannustehokkaana eikä tarkoituksenmukaisena.

Hallintosäännön 30 luvun 11 §:n 2 momentin mukaan kaupunginhallitus esittää kaupunginvaltuuston käsiteltäväksi aloitteet, jotka on allekirjoittanut vähintään 15 valtuutettua.

Esittelijä

kansliapäällikkö
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012
lauri.menna(a)hel.fi

Liitteet

1 Valtuustoaloite 24.11.2021 Thomas Coel Simultaanitulkkaus kaupunginvaltuustoon

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Päätöshistoria

Kaupunginhallitus 02.05.2022 § 308

HEL 2021-013432 T 00 00 03

Päätös

Kaupunginhallitus päätti panna asian pöydälle.

Käsittely

02.05.2022 Pöydälle

Kaupunginhallitus päätti yksimielisesti panna asian pöydälle Reetta Vanhasen ehdotuksesta.

Esittelijä

kansliapäällikkö
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012
lauri.menna(a)hel.fi

Postiosoite

PL 1
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
<http://www.hel.fi/kaupunginkanslia>

Puhelin

+358 9 310 1641

Faksi

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI0680001200062637

Alv.nro

FI02012566